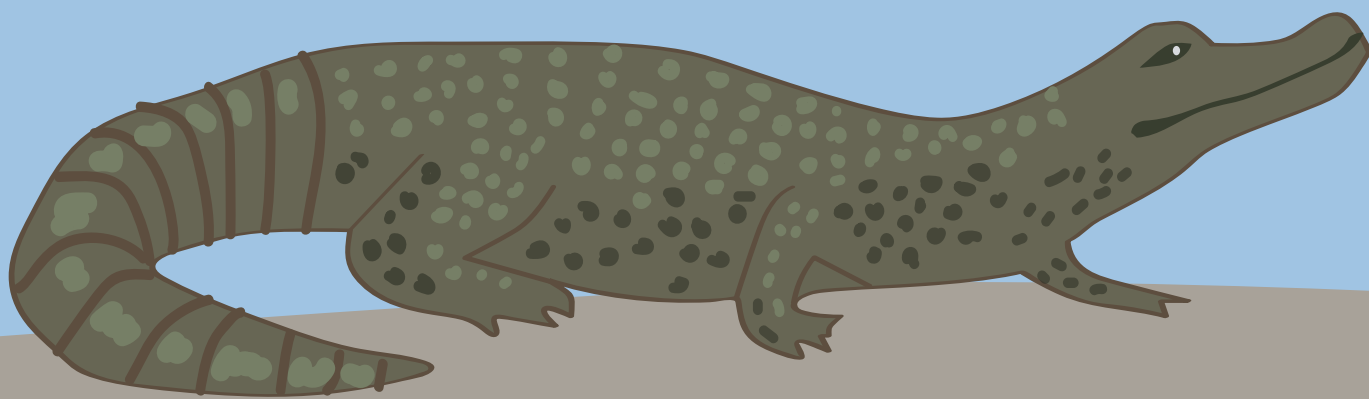


TSHOTÓY INÓT LHELEY

Aurelia Pérez
Elida María Pérez
Andrea Taverna
María Celeste Baiocchi



CONSEJO
INTERUNIVERSITARIO
NACIONAL



CONICET



TSHOTÓY INOT LHELEY

Editorial Universidad Nacional de Formosa

2017

Tshotoy inot Iheley / Aurelia Pérez ... [et al.] ; contribuciones de Alejandra Vidal ; Verónica Nercesian ; compilado por Andrea Taverna ; María Celeste Baiocchi ; ilustrado por Aurelia Pérez ; Margarita Pérez ; Anselmo Nicodemo Rosas. - 1a ed . - Formosa : Universidad Nacional de Formosa ; Formosa : Editorial Universidad Nacional de Formosa, 2017.
16 p. : il. ; 15 x 15 cm. - (Hunhat Iheley / Taverna, Andrea; 1)

ISBN 978-987-1604-56-2

1. Ciencias para Niños. 2. Animales. I. Pérez, Aurelia II. Vidal, Alejandra, colab. III. Nercesian, Verónica, colab. IV. Taverna, Andrea, comp. V. Baiocchi, María Celeste, comp. VI. Pérez, Aurelia, ilus. VII. Pérez, Margarita, ilus. VIII. Rosas, Anselmo Nicodemo , ilus.
CDD 590

Publicación financiada por:

Proyecto PDTs 405 Resolución CE N° 1055/15. Consejo Interuniversitario Nacional – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CIN-CONICET).

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Todos los derechos reservados

Impreso en Argentina, 2017

Este libro o cualquiera de sus partes no podrán ser reproducidos ni archivados en sistemas recuperables, ni transmitidos en ninguna forma o por ningún medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso previo de los autores y editores.

Editorial Universidad Nacional de Formosa (EDUNaF)

Av. Gutnisky 3200 (CP 3600) Formosa

Tel: (0370) 4452449

Imprenta Lettera S.R.L

Junín 156 (CP 2000) Rosario. Santa Fe

Tel: (0341) 4-350990

Se prohíbe la venta o reproducción sin autorización de los autores.

Universidad Nacional de Formosa

Rector

Esp. Prof. Augusto Parmetler

Vice Rector

Ing. Ftal Vicente Sánchez

Secretaria General de Ciencia y Tecnología

Mgter. Alicia Inés Calabroni

Editorial Universidad Nacional de Formosa

Alejandro Vallejo

Imprenta Universitaria

Claudio Machado

Consejo Editorial

Dra. Alejandra Vidal

Facultad de Humanidades

Dr. Pedro Helguero

Facultad de Recursos Naturales

Dr. Humberto Granada Notario

Facultad de Administración Economía y Negocios

Dr. Carlos Manuel Monzón

Facultad de Ciencias de la Salud

Facultad de Humanidades

Decano

Lic. José Luis Guillen

Vice-Decana

Lic. Nélida Miranda

Secretarío Académico

Prof. Luis Fernando Villalba Cantero

Director de Investigación

Dr. Ignacio Telesca

**Universidad Nacional de Formosa
Facultad de Humanidades
Instituto de Investigaciones Lingüísticas**

TSHOTOY INOT LHELEY

**Aurelia Pérez
Elida María Pérez
Andrea Taverna
María Celeste Baiocchi**

Revisión y corrección de lengua wichí e ilustraciones

Miembros de la Comunidad Participantes del Proyecto de Desarrollo Tecnológico y Social
(PDTs-CIN-CONICET)

Aurelia Pérez, Elida María Pérez, Margarita Pérez, Luisa María Pérez, Graciela María
Pérez, Siria Mariel López, Clementina Miriam Segundo, Magdalena Pérez

Ilustraciones

Aurelia Pérez
Margarita Pérez
Anselmo Nicodemo Rosas

Coordinación

Andrea Taverna
María Celeste Baiocchi
(CONICET-Universidad Nacional de Formosa)

Asesoramiento

Verónica Nercesian
Alejandra Vidal
(CONICET-Universidad Nacional de Formosa)

Redibujo Vectorial y Diseño gráfico

Evelyna Callegari

PRÓLOGO

Es a la vez un honor y un placer para mí escribir estas palabras para expresar mi deleite frente a lo que es una deliciosa colección de "pequeños- grandes" libros. Es esta una serie que nos permite una inmersión en un mundo muy particular. Estoy segura que, para los niños, estar con un adulto que les lea los nombres de los diversos animales y plantas, mostrándoles al mismo tiempo el correspondiente dibujo lleno de gracia y encanto, será una fuente de regocijo que disfrutarán intensamente.

A medida que se repitan esas sesiones, los niños tendrán ocasión de participar en ellas de manera cada vez más activa. Serán estas, sin duda, oportunidades de ir profundizando en los aspectos verbales y pictóricos de estos textos gráficos que los combinan. Por ejemplo, la repetida interacción permitirá a los niños incorporar en forma gradual la relación entre la palabra escrita, la palabra oral y la imagen. La oportunidad de sugerir situaciones que incluyan imágenes con objetos y/o personajes adicionales, llevará a un enriquecimiento de la imaginación y el lenguaje al mismo tiempo.

Es de suponer que será esta la primera etapa de un proyecto con óptimas perspectivas de enriquecer el acervo cultural de los niños wichí y sus familias.

Eva Teubal, Septiembre de 2017

INTRODUCCIÓN

Tsothoy inot lheley pertenece a una colección de libros infantiles en lengua wichí, denominada “*Hunhat lheley*” o habitantes de la tierra y que versa sobre especies animales y vegetales del monte chaqueño. Esta colección está específicamente pensada para niños pre-lectores wichí y sus familias. Su mayor propósito es promover en ellos el uso inteligente de textos gráficos verbales (Teubal, 2010), tales como las palabras escritas en su lengua materna, así como también de textos no verbales, como ilustraciones nativas, a fin de contribuir, con ello, a la “alfabetización emergente” y la representación y explicitación de los conocimientos culturales en la infancia temprana en esta comunidad. Esta colección constituye una herramienta de circulación del wichí como lengua escrita y, a través de ella, de los conocimientos culturales sobre la naturaleza que esta población posee. Pensada especialmente para las etapas tempranas del desarrollo infantil, cada libro puede ser utilizado por los propios niños y en compañía de maestros, padres y hermanos mayores promoviendo “eventos de aprendizaje de lectura compartida” en una etapa en la que la escritura aún no se encuentra incluida en su “caja de herramientas” cognitiva (Teubal, 2010). Asimismo, esta colección pretende colaborar en la difusión y promoción de la lengua y la cultura wichí con el propósito de fomentar el respeto a la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a nuestro país y a la igualdad de oportunidades para sus culturas infantiles.

La colección “*Hunhat lheley*” ha sido realizada en el marco del Proyecto de Desarrollo Tecnológico y Social: “*La lengua escrita y la representación del conocimiento natural en niños wichí. Contribución de los estudios científicos en Psicología y Lingüística a las prácticas culturales de la comunidad y el desarrollo social*”, llevado a cabo por un equipo interdisciplinario de investigadores del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Facultad

de Humanidades de la Universidad Nacional de Formosa y por hablantes nativos y MEMAs de la Comunidad Wichi Lawet de Laguna Yema (Formosa). Este proyecto, financiado por el CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) y el CIN (Consejo Interuniversitario Nacional), tiene como objetivo central incrementar la presencia y uso de la lengua wichí escrita y de otros textos gráficos no verbales, tales como ilustraciones nativas, en el contexto de la comunidad wichí mencionada, con el fin de promover por un lado los precursores psicolingüísticos a la alfabetización desde antes de la escolaridad y por el otro servir de mediadores en la explicitación y re-representación de conocimientos culturales, específicamente sobre el entorno natural. Los libros, entonces, se pensaron como una respuesta adecuada y factible a una necesidad socialmente relevante, a saber, la escasez de circulación del wichí como lengua escrita, y su posible impacto negativo en el proceso de alfabetización y de representación de los conocimientos culturales de sus hablantes niños y adultos. Esta necesidad fue planteada por varios hablantes de la comunidad mencionada, en el marco de su participación en las investigaciones cognitivas y psicolingüísticas que tienen lugar en esta comunidad desde hace varios años. Durante este tiempo, investigadores y hablantes nativos hemos estudiado en profundidad el conocimiento biológico intuitivo de los niños y adultos wichí sobre los “*Hunhat Iheley*” o los animales de monte, de agua, de aire, árboles y arbustos; específicamente exploramos cómo organizan conceptualmente y en el léxico de su lengua materna estas categorías nativas, como las usan en el razonamiento y qué relación tiene el wichí con los habitantes de la tierra desde su cosmovisión.

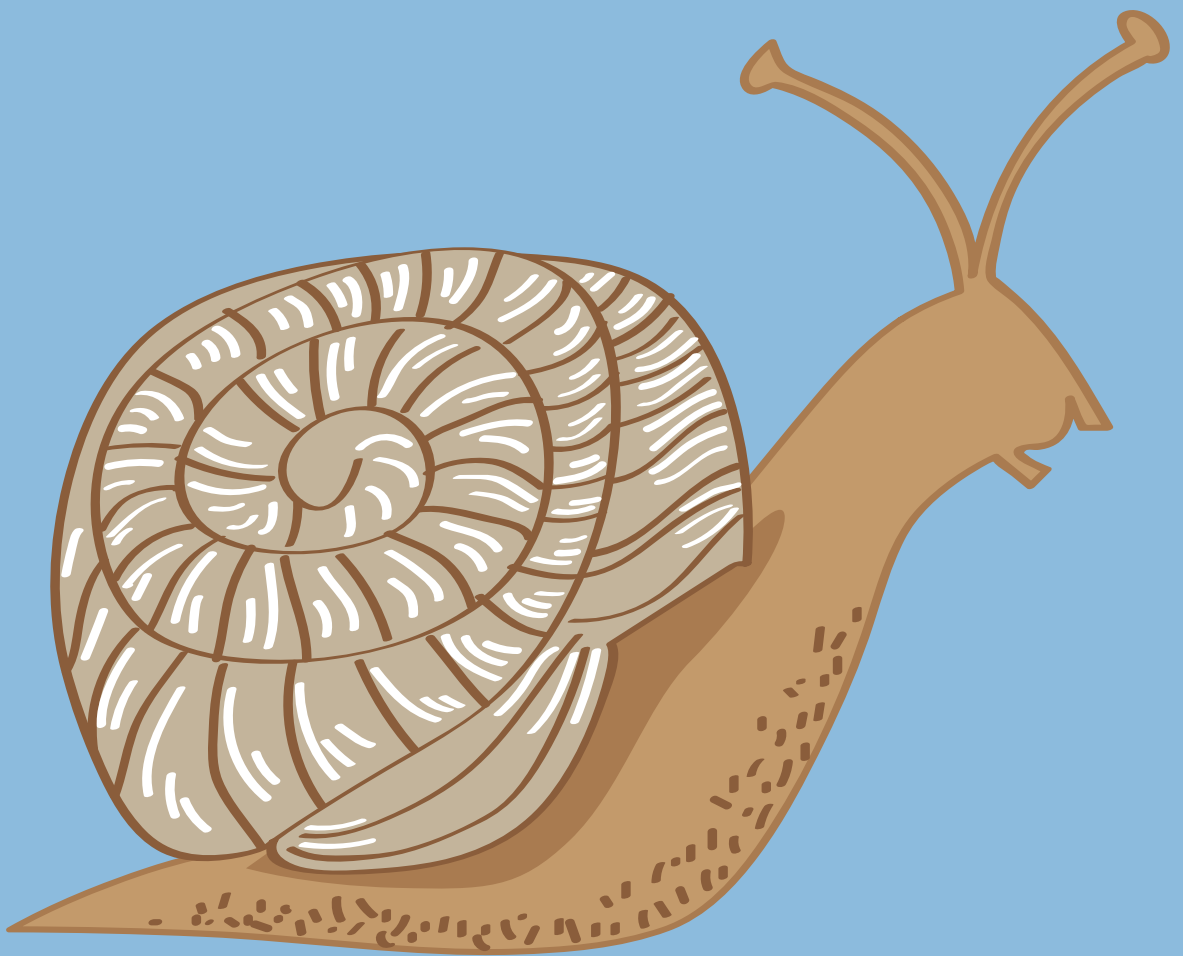
La colección “*Hunhat Iheley*” comprende 5 libros, cada uno representa una categoría nativa: *Tshotoy* (animales de monte), *Tshotoy inot Iheley* (animales de agua), *Tshotoy fwiyo’ohen* (animales de aire), *Laloy* (animales domésticos) y *Hal’o* (árboles y arbustos). Cada

libro posee una estructura del tipo imagen-palabra, en la que se evidencian dos sistemas simbólicos: el dibujo o representación gráfica de un ejemplar de la categoría y la palabra escrita o unidad léxica mediante la que se expresa esa categoría. Estos sistemas funcionan a su vez, como un medio de representación de dos de los dominios cognitivos clave en el desarrollo del niño: los conceptos y el lenguaje. Las categorías nativas y los ejemplares que componen los libros son los más frecuentes y representativos en la memoria semántica de los hablantes niños y adultos de esta comunidad, evidenciado en los estudios cognitivos realizados y en acuerdo con la perspectiva educativa de los MEMAs de nivel inicial y primer ciclo participantes del proyecto. Las ilustraciones de los ejemplares que forman parte del contenido así como la elección de los colores de los libros fueron diseñados y ejecutados cuidadosamente de manera situada y contextual, adecuándose en un todo a la perspectiva ecológica y epistemológica nativa de los hablantes de esta comunidad.

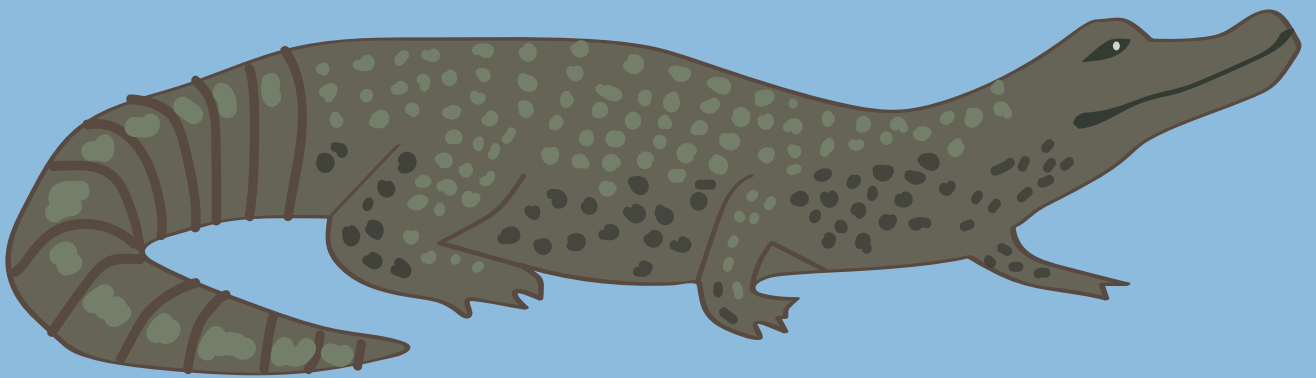
Finalmente, deseamos poner en relieve la experiencia de trabajo nueva, concienzuda y altamente humana que caracterizó todo el proceso de elaboración de esta colección, propiciando la participación de sus integrantes en un marco interdisciplinario y colaborativo de producción de conocimiento viabilizando su transferencia social a la comunidad sobre la base del respeto a la diversidad cultural y lingüística de nuestros pueblos.

Andrea Taverna, Agosto de 2017

HOKWE



ALHETAJ



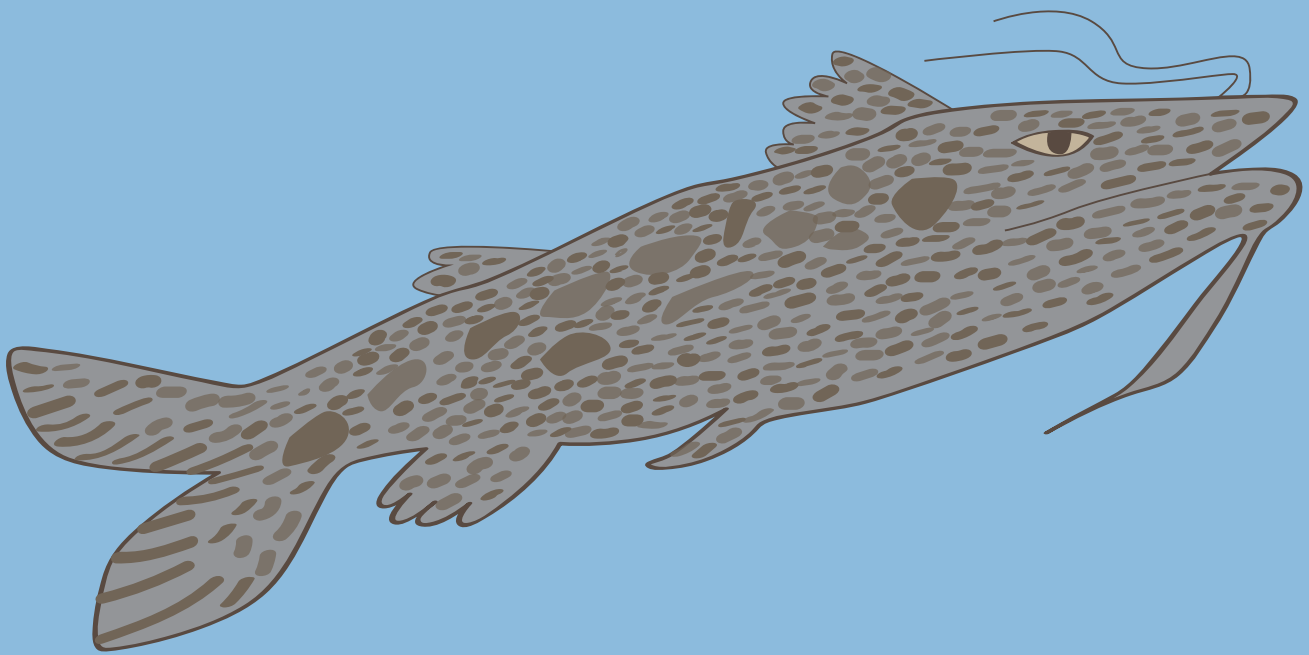
MUP'I



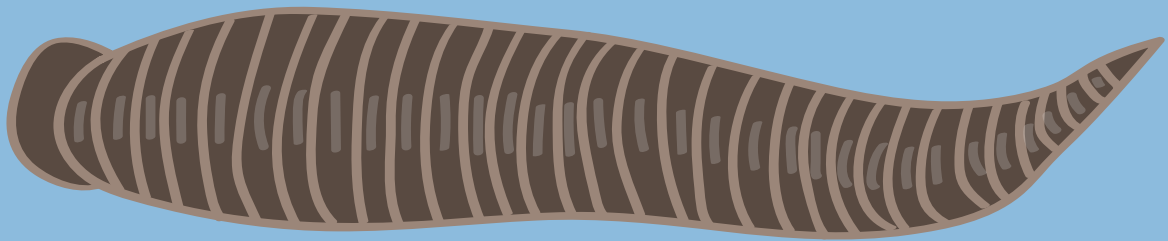
ONHOLOTAJ



W'AHAT



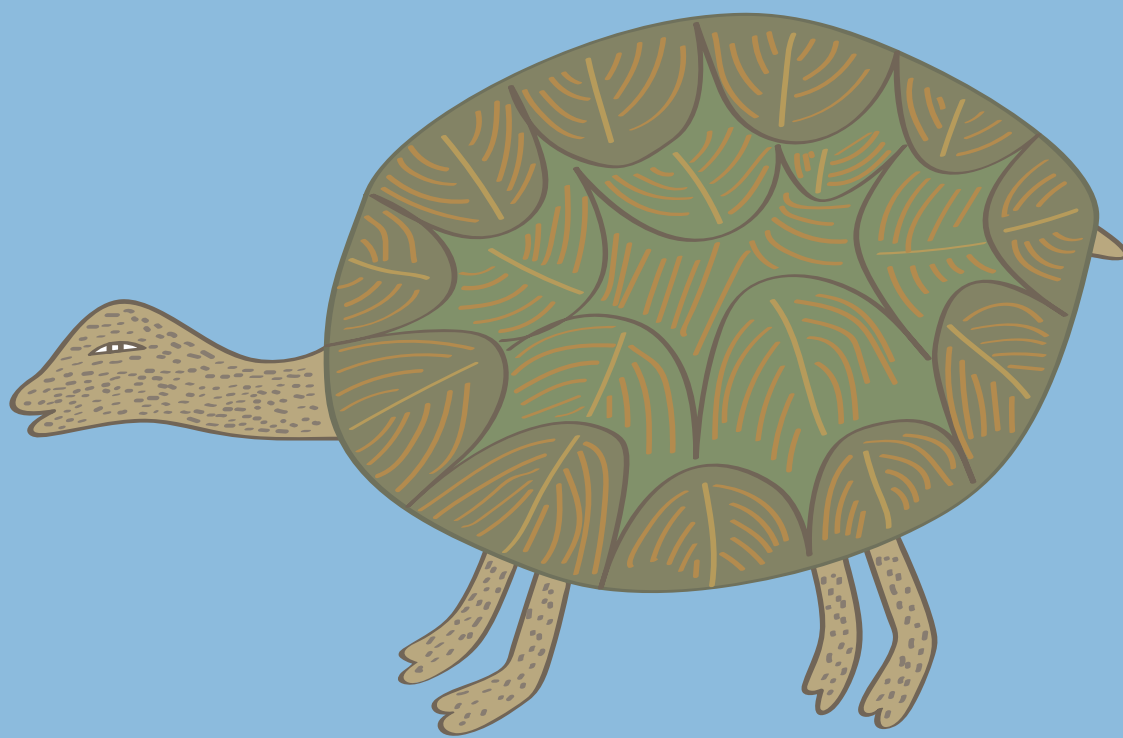
FWIS



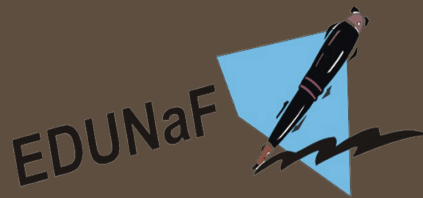
TOTNAJ



TUTKA



COLECCIÓN HUNHAT LHELEY



Editorial de la Universidad Nacional de Formosa